

ТЕКСТОВЫЙ VS. СХЕМАТИЧНЫЙ УЧЕБНЫЙ МАТЕРИАЛ НА УРОКЕ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Textual vs. Schematic Teaching Material in a Lesson of Russian as a Foreign Language in a Chinese Audience

Ekaterina Budnik

Moscow State Linguistic University, Russian Federation

Sofia Bankova

Puskin State Russian Language Institute, Russian Federation

Maria Shilenko

Puskin State Russian Language Institute, Russian Federation

Abstract. The Russian language continues to maintain a leading position as a foreign language in China. Every day students have to work with much information in Russian. According to the confirmed data, the Chinese are representatives of cultures of the right-brain type of thinking. Today some works touch on the psychological and pedagogical aspects and linguo-methodological foundations of teaching Chinese students. The researchers believe it is possible to classify Chinese students as individuals with a significant dominance of the brain's right hemisphere. This is related to the specificity of the cognitive style of their educational activity, which manifests itself in the following features: in an inductive, concrete-nonlinear type of thinking, which allows one to perceive information holistically, at one time, in establishing connections not from word to word, but from image to word, with an important role of a visual image. Leading methodologists and psycholinguists recommend considering the dominance of the right hemisphere to increase the effectiveness and efficiency of teaching Russian as a foreign language to Chinese. Nevertheless, the design of the educational material of the lesson is still formalized in a traditional, textual form. The article aims to experimentally answer the question: in what form, textual or schematic, Chinese students perceive and remember information better. The authors used an experimental method, which consisted in studying the development of educational material depending on the form of presentation: text or schematic. As a result of the experiment, it was revealed that Chinese students make much fewer mistakes when studying the material in a schematic form.

Keywords: cognitive linguistics, Chinese students, traditional methods of teaching, diagnostic experiment, Russian as a foreign language.

Введение *Introduction*

Русский язык продолжает сохранять лидирующие позиции иностранного языка в Китае. Студентам каждый день приходится работать с большим количеством информации на русском языке. Согласно подтвержденным данным, китайцы – представители культур право-полушарного типа мышления. С этим связана специфика когнитивного стиля их учебной деятельности, проявляющаяся в следующих особенностях: в индуктивном, конкретно-нелинейном типе мышления, позволяющем воспринимать информацию целостно, одномоментно, в установлении связей не от слова к слову, а от образа к слову, при этом важную роль играет наглядное изображение. Ведущие методисты (Гальскова Н.Д., Азимов Э.Г., Щукин А.Н., Вагнер В.Н.) и психолингвисты (Выготский Л.С., Леонтьев А.Н.) рекомендуют для повышения эффективности и результативности обучения китайцев русскому языку как иностранному учитывать доминантность правого полушария. Тем не менее, оформление учебного материала урока по-прежнему оформляется в традиционном, текстовом, виде.

Статья ставит целью экспериментальным путём ответить на вопрос: в каком виде, текстовом или схематичном, китайские студенты лучше воспринимают и запоминают информацию. Для этого был проведён урок по русскому языку как иностранному в китайской аудитории в Нанькайском университете (Тяньцзинь, Китай). Учебный материал для эксперимента был представлен в двух формах: схематическом и текстовом. Студенты-китайцы для участия в образовательном эксперименте были поделены на две подгруппы; уровень владения русским языком В1. Студенты должны были просмотреть видео, выполнить задания по содержанию видео, потом устно пересказать. Более подробно эксперимент описан далее.

Методология *Methodology*

Авторы использовали экспериментальный метод, который заключался в изучении освоения учебного материала в зависимости от формы подачи: текстового или схематического.

Кроме того, ряд методов для уточнения результатов: потенциал сознательно-сопоставительного и сознательно-практического методов для разработки упражнений, приём анкетирования для проведения констатирующего эксперимента; обучающий эксперимент, с помощью

которого проводилась верификация разработанных упражнений, качественно-количественный анализ экспериментальных данных.

Обзор литературы *Literature Review*

В первую очередь при обучении русскому языку как иностранному необходимо учитывать особенности национального менталитета учащихся «Национальный характер является важнейшей и наиболее устойчивой частью психологического склада любого народа, его культурного архетипа» (Lo, 2006). М.Г. Иванова отмечает, что «русские и китайцы различаются по философско-религиозным основам мировоззрения» (Ivanova, 2020, 57). Из-за этого во время изучения русского языка китайскими студентами возникают методические сложности. Именно поэтому национально ориентированный подход (далее, НОП) в обучении языкам даёт лучшие результаты. НОП в методике преподавания подразумевает ориентацию на педагогические методы и средства, которые не будут «враждебны» обучающимся, учитывает национально-культурные и национально-психологические особенности и нормы учебного контингента – студентов.

С одной стороны, китайские студенты имеют склонность к заучиванию текстов большого объёма, потому что им с детства сильно развивают память. Многие методики рассчитаны на то, что студент учит материал и потом воспроизводит его. «Вообще, китайское образование часто обвиняют в нежелании развивать креативность: студент привык «зазубривать» готовые тексты, фразы, клише, мысли, а не конструировать их» (Antonova, 2016, 15). Эту особенность отмечают и сами китайцы. Ч. Гося отмечает, что в Китае «до сих пор действует «знаниевая» парадигма образования» (Gosya, 2018, 421), то есть получение готовой информации, заучивание её и повторения. В связи с этим для проведения урока-эксперимента одной группе студентов были предложены задания в традиционном формате. Под традиционным форматом мы подразумеваем печатный текст с типичными видами послетекстовых заданий.

С другой стороны, китайские студенты гораздо лучше усваивают информацию в схематичном виде.

Выдающийся лингвисты и специалисты по преподаванию русского языка как иностранного (РКИ) В.Г. Костомаров и О.Д. Митрофанова писали о важности визуального сопровождения аудиозаписи при обучении иностранных студентов аудированию. В качестве примера они приводили работу с диафильмом, после просмотра которого студентам предлагается выполнить задания, используя различные иллюстрации, рисунки. Это позволяет не только улучшить усвоение информации учащимися, но и

помочь им в развитии устной речи, потому что «с помощью средств наглядности мы снимаем дополнительную нагрузку на память учащихся» (Kostomarov & Mitrofanova, 1988, 78). Таким образом, для стимуляции устной речи можно использовать визуальное сопровождение, например, схемы, которые решено было представить китайским студентам для выполнения заданий и пересказа видео.

У носителей китайского языка доминирует правое полушарие мозга. В основе китайского языка лежит иероглифическая письменность, и только благодаря конкретному восприятию образов, человек может её усвоить. Китайские студенты по-иному воспринимают зрительные образы и отличаются хорошо развитой зрительной памятью. «Каждый иероглиф китайского языка – это обозначение смысла какого-либо перцептивного образа с помощью одной картинки» (Rubets, 2009, 115). Поэтому считается, что при обучении китайцев целесообразнее всего использовать информацию, которая представлена в виде схем, памяток, рисунков, так как наглядно представленная информация является наиболее доступной для их восприятия.

Профессор А.В. Павловская и кандидата политических наук Г. Ю. Канарша утверждают, что китайцы обладают хорошей зрительной памятью. В их языке большую роль играет иероглифическая письменность, которую легче всего усваивать через восприятие конкретных образов. «В этой связи при инструктаже китайца желательнее использовать схемы, рисунки, планы» (онлайн-ресурс 8). Поэтому было решено представить китайским студентам информацию в виде схем для лучшего её усвоения.

Особенностью китайских студентов является быстрое формирование оперативной памяти. Это связано с доминированием правого полушария мозга, которое позволяет довольно быстро воспринимать новую информацию и закреплять её. Эта особенность играет важную роль при осуществлении такого вида речевой деятельности как аудирование. Однако для лучшего закрепления информации необходима работа долгосрочной памяти, с чем у китайских студентов могут возникать проблемы. «Для снятия этих трудностей могут быть использованы механизмы компенсации недостатков долговременной памяти: организация языкового и речевого материала в определенном временном порядке, позволяющая использовать отсроченное повторение, которое необходимо в этой аудитории, а также некоторые методические приемы, направленные на развитие долгосрочной памяти» (Shanturova, 2017, 28). Для этого перед тем, как пересказать видео, студентам предлагается информация в текстовом формате и в схематическом, а также послетекстовые задания, чтобы у учащихся была возможность лучше усвоить материал перед дальнейшим пересказом.

При определении ошибок в произношении китайских студентов была принята во внимание классификация, предложенная Ч. Чжао и И. М. Логиновой (Zhao & Loginova, 2016, 37). Мы уделили внимание ошибкам, характерным для северных диалектов китайского языка.

Ошибки студентов определялись по классификации для северных диалектов. Таким образом, были выделены следующие виды ошибок:

1. фонематические ошибки

- 1) неразличение и смешение русских согласных звуков по твердости – мягкости: р[Э]па – вместо репа;
- 2) неразличение и смешение русских согласных звуков по глухости – звонкости: [К]отовка – вместо [Г]отовка;
- 3) замена русских глухих звуков китайскими придыхательными, звонких – непридыхательными: го[t^h]овка - вместо го[т]овка

2. фонетические ошибки

- 1) реализация русских смычных [т'] и [д'] с помощью китайской аффрикаты [tɕ]: [tɕ]ем – вместо [т]ем;
- 2) реализация китайской апиальной придыхательной аффрикаты [ts^h] вместо русской переднеязычной аффрикаты [ц], употребление заднеязычного носового [ŋ] вместо русского [н] в закрытом слове, и особенно после гласного звука или перед заднеязычным согласным: [ts^h]елый – вместо [ц]елый;
- 3) произношение китайская ретрофлексная придыхательная аффриката [tɕ^h], либо придыхательная дорсальная аффриката [tɕ^h] вместо русской переднеязычной аффрикаты [ч]: [tɕ^h]асто – вместо [ч]асто;
- 4) реализация гласного звука [u] вместо губно-зубного звука [в]: [u]ерх – вместо [в']ерх.

Эксперимент *Experiment*

Для проведения урока-эксперимента были выбраны группы китайских студентов второго и третьего курсов Нанькайского университета, владеющих русским языком на уровне В1. Всего в эксперименте принял участие 21 студент. В группе А – 10 студентов, в группе Б – 11.

Студенты просмотрели видео продолжительностью 7 минут (фрагмент научно-популярной телепередачи «Галилео»). Затем группе А был предложен скрипт видео (пословная запись звучащей речи в видео), а группе Б – схемы, оформленные по этому ролику на интерактивной онлайн-платформе Miro (miro.com) и представленные на рисунках 1, 2 и 3.

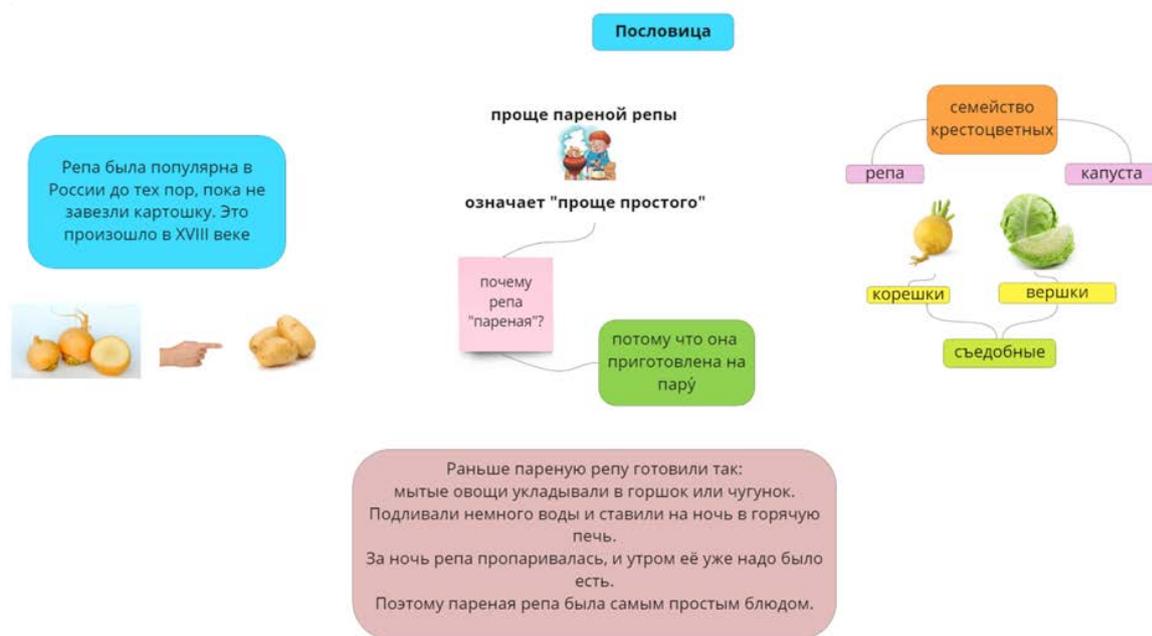


Рисунок 1 Общие факты о репе
Figure 1 General Facts about Turnip



Рисунок 2 Фрагмент объяснения русской идиомы «проще пареной репы»
Figure 2 A fragment of the Explanation of the Russian Idiom “easier than a steamed turnip”

Студенты выполнили по 8 заданий на понимание просмотренного видео, на закрепление новой лексики и повторение уже пройденных грамматических конструкций.

После этого каждый студент записал аудиосообщение пересказа видео и отправил авторам статьи. Студенты группы А в качестве опорного материала использовали ключевые слова, которые каждый студент выделял в своем скрипте, а студенты группы Б использовали готовые схемы на доске Miro, которые были подготовлены авторами статьи.



Рисунок 3 Способы приготовления репы
Figure 3 Cooking Methods of Turnip

Результаты исследования Research Results

Авторы статьи прослушали аудиозаписи ответов студентов и зафиксировали допускаемые ошибки. Виды ошибок и их количество представлены в таблицах ниже.

Таблица 1. Ошибки в письменных заданиях
Table 1 Mistakes in Written Answers

Вид ошибок	Традиционный вариант, количество ошибок	Вариант со схемами, количество ошибок
Неточное различение лексем	12	6
Неправильное образование простой формы прилагательных в превосходной степени	6	0
Затруднение в образовании простой формы прилагательных в превосходной степени	12	0
Неправильное написание окончаний прилагательных	6	0
Неверное использование падежной формы имени существительного	0	12
Неправильное написание наречия с частицей «не»	0	3
Итого	36	21

*Таблица 2 Ошибки в устных заданиях
Table 2 Mistakes in Oral exercise*

Вид ошибок	Традиционный вариант, количество ошибок	Вариант со схемами, количество ошибок
Фонетические ошибки	24	12
Орфоэпические ошибки	24	21
Фонематические ошибки	21	9
Грамматические ошибки	27	9
Итого	96	51

*Таблица 3 Ошибки при пересказе видео
Table 3 Mistakes When Retelling the Video*

Вид ошибок	Традиционный вариант, количество ошибок	Вариант со схемами, количество ошибок
Фонетические ошибки	27	0
Орфоэпические ошибки	27	25
Фонематические ошибки	51	21
Грамматические ошибки	33	36
Логические ошибки	3	0
Морфологические ошибки	0	3
Стилистические ошибки	0	3
Итого	141	88

Полученные результаты показали, что студенты, которые работали с текстом (скрипт + упражнения), допустили большее количество ошибок, чем студенты, работающие со схематичным представлением материала: письменные задания: 36 ошибок против 21; устные ответы: 96 против 51.

Что касается главной части эксперимента – пересказа видео, то ожидаемо, что студенты, работающие с текстовым материалом, испытывали больше трудностей. Они старались рассказать заученный текст, но при этом их речь не обладала чёткой структурой. Эти студенты пропускали важные фрагменты видео, нарушали порядок логических частей. Итого, 141 ошибка против 88.

Таким образом, учащиеся, которые работали со схемами, показали лучшие результаты. Они сделали на 42% меньше ошибок в письменных заданиях, на 47% меньше ошибок в устных ответах и на 38% меньше ошибок в пересказе видео, чем студенты, работающие с традиционным вариантом подачи информации. Их пересказ был более структурированным и подробным. Ответы на вопросы также показали, что китайские студенты не знают таких русских сказок как «Репка» и «Вершки и корешки». Целесообразно привлекать на уроки РКИ больше информации по лингвострановедению.

Выводы *Conclusions*

Проведя урок-эксперимент среди обучающихся 2-3 курсов Нанькайского университета, мы сравнили результаты восприятия одинаковой информации, представленной в двух разных формах. Одной группе студентов была представлена информация в виде текста, а другой группе в виде схем.

Результаты показали, что обе группы китайских студентов справились с заданиями и пересказом видео. Однако группа, работавшая со схематично представленной информацией, сделала на 24% меньше ошибок, чем группа, работавшая со схемами, дала более четкие и структурированные ответы на вопросы. Пересказ информации студентами этих групп также различался. Те обучающиеся, которые работали со схемами, представили более структурированный и подробный пересказ. В своих рассказах они выделяли различные подробности и детали. У тех студентов, которые работали с текстом, информация в пересказах представлена более обобщенно.

Таким образом, китайскоговорящим студентам легче воспринимать и усваивать информацию, представленную в схематичном виде, поэтому при обучении китайцев русскому языку рекомендуется в большем объёме использовать схемы, памятки и рисунки.

Список литературы *References*

- Antonova, Yu. A. (2016). *O nekotoryh tonkostyah prepodavaniya RKI kitajskim studentam. Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*. Pedagogical education in Russia. Moscow.
- Galileo. (2014). *Parenaya repa*. [Video file]. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=jcrWQxIaCuQ>
- Gosya, Ch. (2018). Puti preodoleniya yazykovykh trudnostej v processe izucheniya russkogo yazyka kak inostrannogo (RKI). *Problems of modern teacher education*, (59-1).
- Ivanova, M.G. (2020). Znachenie osobennostej nacional'nogo mentaliteta v processe obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu. *The world of science, culture, education*, №1 (80). Moscow.
- Kostomarov, V.G., & Mitrofanova, O.D. (1988). *Metodicheskoe rukovodstvo dlya prepodavatelej russkogo yazyka inostrancam*. Moscow: Russkiy yazik
- Lo, S. (2006). Ispol'zovanie russko-kitajskih paralelej pri obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu (na primere sravnitel'nogo izucheniya kul'turnyh simvolov v regionah Rossii i Kitaya) Doctoral dissertation, Russian State Pedagogical University named after A.I. Herzen.
- Psychological characteristics of the Chinese. (2013). *National mentalities: their study in the context of globalization and interaction of cultures* [Data base], Edited by A. V. Pavlovskaya & G. Yu. Kanarsh. Retrieved from <http://nationalmentalities.ru/>

Budnik et al., 2021. Текстовый vs. Схематичный учебный материал на уроке русского как иностранного в китайской аудитории

east/vostochnaya_i_yugovostochnaya_aziya/kitajcy_osobnosti_nacionalnogo_harakte
ra/chast_2_psihologicheskie_osobnosti_kitajcev/

Rubets, M.V. (2009). Vliyanie kitajskogo yazyka na myshlenie i kul'turu ego nositelej. *History of Philosophy*, №14. Moscow.

Shanturova, A. (2017). Etnoorientirovannyj kompleks uprazhnenij kak faktor uspeshnosti obucheniya RKI kitajskih stazherov. *Russian language abroad*, (2), 18-21.

Zhao, Ch., & Loginova, I. (2016). Narushenie proiznosheniya russkih soglasnyh v rechiv rechi severnyh i yuzhnyh kitajskih uchashchihsya. *Russian language abroad*, № 6. Moscow: Russkiy yazik za rubezhom.